

# E12 - Be back soon...!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

What? You still haven't found  
a new place yet?

**[00:10]** ---

No. I'm going to another viewing  
this weekend.

**[00:13]** ---

Is that right?  
I hope you find a place soon.

**[00:17]** ---

Yeah.

**[00:17]** ---

Momose.

**[00:20]** ---

Would you mind going shopping  
with me on our way home?

**[00:22]** ---

Yes, if you're okay with my company.

**[00:25]** ---

What are you shopping for?

**[00:26]** ---

A Christmas present for Hakutou.

**[00:29]** ---

Oh, right.  
It's that time of year already, huh?

**[00:32]** ---

I know nobody's going to give me  
a Christmas present, anyway.

**[00:38]** ---

I haven't gotten one  
for the past few years, either.

**[00:40]** ---

Me, neither.

**[00:42]** ---

Me, neither.

**[00:43]** ---

My comrades!

**[00:45]** ---

Hey, then why don't we exchange gifts  
among the four of us?

**[00:49]** ---

A slightly early Christmas party!

**[00:51]** ---

I'm in! I'm so in!

**[00:53]** ---

Then we can do it at my place,  
if you want.

**[00:55]** ---

- What? You sure?

- Yes.

**[00:57]** ---

Yay! We're gonna party at Manager's place!  
What should I wear?

**[01:01]** ---

I'll be going as a reindeer.

**[01:03]** ---

*Ever since my abusive boss  
damaged my spirit and my health,*

**[01:08]** ---

*this'll be my first Christmas!*

**[02:42]** ---

EPISODE 12

BE BACK SOON...!?

**[02:42]** ---

Momose, thanks for going  
shopping with me.

**[02:46]** ---

It would've been tough, buying a huge gift  
like this on my own. I owe you one.

**[02:50]** ---

No problem. I got to buy something  
for Hakutou too, so it was fun.

**[02:57]** ---

*When was the last time  
I bought a Christmas gift?*

**[03:03]** ---

*Wait.*

**[03:05]** ---

*Actually, have I even celebrated Christmas  
in the last few years?*

**[03:11]** ---

*Let's see... Let's see...*

**[03:15]** ---

*All I can remember is being harassed  
by my drunk ex-boss at the parties.*

**[03:21]** ---

How long did you believe  
in Santa Claus, Momose?

**[03:25]** ---

I'm sorry!

**[03:29]** ---

Momose, are you telling me...

**[03:32]** ---

*He knows that I'm depressed now because  
I remembered my ex-boss!*

**[03:37]** ---

*He's gonna be exasperated with me!*

**[03:39]** ---

...that you still believe in Santa Claus?

**[03:39]** ---

SORRY

**[03:44]** ---

There is! A Santa Claus...

**[03:46]** ---

Uh, thank you very much!

**[03:49]** ---

What are you going to ask Santa  
to bring you? As a gift?

**[03:52]** ---

Huh? Um... Peach tea?

**[03:55]** ---

Sounds good.

You like that tea, don't you?

**[04:01]** ---

*There's no such thing as Santa Claus.*

**[04:03]** ---

*Only little babies believe in Santa Claus!*

**[04:07]** ---

*Listen to me! Good little boys and girls  
put up stockings, and go to bed early!*

**[04:14]** ---

*I'm all grown up now!*

**[04:18]** ---

This is good, right here.

**[04:20]** ---

I'll hide it until Christmas Eve.

**[04:22]** ---

Bet you can't wait to give it to Hakutou!

**[04:31]** ---

I can't wait for the Christmas party!

**[04:34]** ---

What should we do about the food?

**[04:37]** ---

I'll make it.

**[04:39]** ---

I'll help!

**[04:41]** ---

I'll make something, too.

**[04:43]** ---

HONEY-FLAVORED

**[04:43]** ---

I'm going to smother honey  
all over a cake!

**[04:45]** ---

Wow, please don't.

**[04:51]** ---

Hey. The yellow bird...

**[04:53]** ---

He's here today, too.

**[04:54]** ---

Yeah.

**[04:58]** ---

I hope you find a good place  
during today's viewing.

**[05:03]** ---

Yes. Me, too.

**[05:10]** ---

The place I'm showing you today  
is a little bit far from the city.

**[05:16]** ---

But it's spacious! New!  
And quiet! Yes!

**[05:20]** ---

It says it's ten minutes  
from the station. Seems convenient.

**[05:23]** ---

Oh. That's ten minutes by car.

**[05:25]** ---

And by the way, the one facility  
within ten minutes' walking distance is...

**[05:30]** ---

*Kumatte!*

**[05:31]** ---

Kumatteland!

**[05:33]** ---

So close!

**[05:33]** ---

KUMATTELAND

**[05:34]** ---

It's far from your office, but you'll get there  
in no time on the special express.

**[05:38]** ---

The air's so clean.

**[05:40]** ---

And Kumattechan comes to the nearby  
convenience store on his breaks!

**[05:44]** ---

I kinda want to see that.

**[05:48]** ---

Also, about the facilities here...

**[05:51]** ---

Yes?

**[05:54]** ---

The balcony's over here,  
and your closet's over there.

**[06:01]** ---

Thank you for taking the time  
to come all the way out here.

**[06:04]** ---

But I really do recommend that property,  
so if you like it, please call me sooner than later!

**[06:23]** ---

I have a feeling we forgot something.

**[06:25]** ---

Sauce, sweet sake, check.

**[06:28]** ---

Vinegar, check.

**[06:30]** ---

Hey! Wine vinegar!

**[06:32]** ---

What? Wise visitor?

**[06:37]** ---

Oh, you said wine vinegar.

**[06:40]** ---

That was way off base.

**[06:44]** ---

Manager, thank you for coming  
to the viewing with me today.

**[06:50]** ---

Sure. I had a good time, too.

**[06:53]** ---

Did you like that apartment, Momose?

**[06:57]** ---

Oh, uh...

**[07:00]** ---

*I've been dragging him all over the place.  
I really need to make up my mind.*

**[07:05]** ---

Y-Yes! I liked it a lot.

**[07:10]** ---

I see.

**[07:14]** ---

KUMATTELAND

**[07:15]** ---

*If I start living there...*

**[07:17]** ---

*No more stopping by the supermarket  
on our way home.*

**[07:21]** ---

*No more eating  
Manager's delicious cooking.*

**[07:24]** ---

*No more seeing Hakutou's face every day.*

**[07:27]** ---

*No more heading  
to the convenience store at night.*

**[07:30]** ---

*No more bird-watching  
in the morning together.*

**[07:34]** ---

*That'll be the end of it all.*

**[07:38]** ---

*Suddenly, it's really starting to sink in.*

**[07:41]** ---

We won't even see each other on the train  
anymore, since we'll be taking different lines.

**[07:51]** ---

*No more commuting together, even...*

**[07:56]** ---

M-Manager, I...

**[07:59]** ---

You know what...

**[08:01]** ---

You know what, I'm gonna  
go get some wine vinegar!

**[08:09]** ---

I'm home.

**[08:23]** ---

DEAR MOMOSE

**[08:23]** ---

A letter?

**[08:28]** ---

DEAR MOMOSE,  
JUST BECAUSE YOU'VE SAVED UP ENOUGH  
MONEY TO MOVE, IT DOESN'T MEAN YOU  
HAVE TO BE IN A RUSH TO FIND A NEW PLACE.

**[08:28]** ---

YOU CAN STAY HERE  
AS LONG AS YOU LIKE

**[08:28]** ---

RENT CAN BE PAID  
IN MILLET DUMPLINGS

**[08:34]** ---

Not only is this cute, it's so kind!

**[08:37]** ---

SHIROSAKI  
MOMOSE

**[08:41]** ---

Welcome!

**[08:43]** ---

It's Santa Kumattechan  
and Chief Reindeer.

**[08:46]** ---

I'm Kinjo the Tree! Merry Christmas!

**[08:50]** ---

Welcome. Merry Christmas!

**[08:52]** ---

Manager has his bangs down,  
and he's wearing casual clothes!

**[08:56]** ---

Th-That's how he looks everyday.

**[08:59]** ---

You've one-upped me, Momose!

**[09:02]** ---

Shirosaki, I bought some champagne  
and a Santa hat for you.

**[09:05]** ---

Thank you very much!

**[09:07]** ---

Hey, that's right!

**[09:08]** ---

Here's a Santa hat for you, too.

**[09:12]** ---

Yay!

**[09:13]** ---

And this is for Hakutou.

**[09:18]** ---

Hey.

**[09:19]** ---

There you are! Hakutou, you're adorable!

**[09:23]** ---

*Hey, look at all the people here.*

**[09:26]** ---

So fluffy!

**[09:27]** ---

- Long time no see, Hakutou!

- Please look at me!

**[09:31]** ---

KICK KICK KICK

**[09:34]** ---

Now, then...

**[09:35]** ---

Cheers!

**[09:38]** ---

You cooked all this, Manager?

**[09:40]** ---

Well, I had help from Momose.

**[09:43]** ---

No, no, I didn't do anything.

**[09:46]** ---

Hot pot's the main dish?

**[09:48]** ---

Yes.

**[09:51]** ---

Kiritanpo hot pot, Christmas version.

**[09:56]** ---

I'm just going to dig in now!

**[09:58]** ---

I think I'll join you.

**[09:59]** ---

Then me, too!

**[10:05]** ---

Delicious!

**[10:08]** ---

Gotta say,

I'm beyond jealous of you, Momose!

**[10:11]** ---

The flavor...

**[10:12]** ---

I know nobody wants to come  
to a party at my house.

**[10:16]** ---

I'd love to go to a party  
at your place next time, Chief.

**[10:19]** ---

Shirosaki! Love you!

**[10:21]** ---

Chief, no jumping the gun!

**[10:25]** ---

Okay guys, what we've  
all been waiting for...

**[10:28]** ---

Let's exchange gifts!

**[10:33]** ---

All right.

**[10:36]** ---

Three, two...

**[10:39]** ---

Let's start with the gift  
that Chief picked!

**[10:42]** ---

Oh, that one's from me.

**[10:44]** ---

It's so orthodox,  
I'm not sure if you'll like it.

**[10:47]** ---

No worries! Chief's already crying,  
and he hasn't even opened it yet.

**[10:52]** ---

Well, here I am, divorced and lonely,

**[10:56]** ---

and I've been invited to this party,  
and I'm even getting a gift.

**[10:59]** ---

I'm just so choked up right now.

**[11:04]** ---

Not only that, but it's a handkerchief!

**[11:06]** ---

It's like you predicted that I'd be in tears!

**[11:09]** ---

Amazing work, Momose.

**[11:13]** ---

Next! Open your gift, Manager!

**[11:16]** ---

This present happens to be from...

**[11:19]** ---

Me!

**[11:20]** ---

Clothes?

**[11:23]** ---

FLUFFY

**[11:24]** ---

Fluffy, casual clothes!

**[11:28]** ---

It's fluffy and comfortable.

**[11:31]** ---

I feel like I've turned into Hakutou.

Thanks, Kinjo.

**[11:34]** ---

*My owner's grown some fur, too!*

**[11:37]** ---

Next! Open your gift, Momose!

**[11:40]** ---

Who's this present from?

**[11:42]** ---

Me. It's a hand-knit scarf.

**[11:45]** ---

Wow! It looks like something  
you see in the shops!

**[11:47]** ---

So jeal...

**[11:52]** ---

I made it way too long.

**[11:53]** ---

That's crazy long!

**[11:55]** ---

I'll fix it by Christmas.

**[11:57]** ---

Why not wear it together on your commute?

**[12:00]** ---

Thank you so much!

I'll always treasure it!

**[12:04]** ---

Last but not least, I'm opening mine.

**[12:10]** ---

Could it be Kumattechan merch?

**[12:17]** ---

An expensive business card holder?

**[12:19]** ---

Yes.

**[12:19]** ---

I'm actually thrilled about this!

**[12:21]** ---

Are you sure I can have it?

**[12:23]** ---

Yes.

**[12:24]** ---

Yay! Thanks!

**[12:26]** ---

Since it was from you, Chief, I thought it would be Kumattechan merch or something weird.

**[12:30]** ---

There's one more gift inside.

**[12:36]** ---

You're right. A giant ribbon?

**[12:45]** ---

Your present is yours truly!

**[12:48]** ---

Wow. Where should I hang you?

**[12:51]** ---

Who knew that would be the punch line?

**[13:00]** ---

- Single bells...

- I'll clean up.

**[13:08]** ---

By the way, Momose, did you go to that viewing yesterday?

**[13:12]** ---

How was it?

**[13:13]** ---

Yeah, it was a really nice place, but I haven't contacted them yet.

**[13:17]** ---

What? You'd better hurry, or someone else might take it.

**[13:20]** ---

You're right.

**[13:27]** ---

Hey, but I get it.

**[13:29]** ---

I can tell that you're having a blast living with Manager and Hakutou.

**[13:33]** ---

Moving out would be sad, huh?

**[13:38]** ---

Hey! We'll miss the last train!

**[13:42]** ---

Chief! Let's head home!

**[13:45]** ---

No, we're all gonna live here together.

**[13:49]** ---

What? We can just get together again another time!

**[13:52]** ---

Right, Momose?

**[13:54]** ---

Yeah!

**[13:55]** ---

All right!

**[13:56]** ---

Chief! Come on, let's go!

**[14:12]** ---

*He's right. Even if I move  
somewhere far away,*

**[14:16]** ---

*we can always get together  
like we did tonight.*

**[14:19]** ---

*And most of all...*

**[14:26]** ---

*Just because it would make me sad,*

**[14:28]** ---

*that doesn't give me the right to impose  
on Manager's kindness forever.*

**[14:32]** ---

*After all, that day at the aquarium,  
I made up my mind to become strong.*

**[14:38]** ---

*I'm going to move forward!*

**[14:41]** ---

KICHIJOJI REALTY

**[14:49]** ---

The yellow bird...

**[14:55]** ---

KICHIJOJI REALTY

**[14:59]** ---

Yes. I can move in right away.

**[15:04]** ---

I'll go and sign the contract tomorrow.

**[15:05]** ---

Right. Right. Thank you very much.

**[15:09]** ---

Please go ahead  
and make the arrangements.

**[15:12]** ---

Yes! Thank you for all your help!

**[15:23]** ---

Manager and Hakutou.  
Good morning!

**[15:27]** ---

Morning.

**[15:33]** ---

You've decided on a place?

**[15:35]** ---

Uh, yes.

**[15:37]** ---

I'm sorry that I made the decision  
without consulting you.

**[15:41]** ---

I-Is that all right with you?

**[15:44]** ---

Sure. If it's somewhere you'll be happy  
to live, it'll make me happy, too.

**[15:49]** ---

Manager.

**[15:53]** ---

It's empty.

**[15:58]** ---

Thank you so much  
for your kind words.

**[16:02]** ---

So you're signing the contract tomorrow?

**[16:05]** ---

Yes. I'm thinking of going after work.

**[16:08]** ---

I see. You be careful, okay?

**[16:13]** ---

*After that, time seemed to go by so fast.*

**[16:15]** ---

KICHIJOJI REALTY

**[16:18]** ---

Congratulations on closing the deal!

**[16:21]** ---

Moving on Christmas Day, how lovely!

**[16:38]** ---

*And then, before I knew it,  
it was the day before I'd be moving out.*

**[16:46]** ---

Can I pack this in the moving box?

**[16:48]** ---

That belongs to you, Manager.

**[16:53]** ---

Hey, Hakutou.

**[16:55]** ---

Wait, why is he holding my sock so tight?

**[16:58]** ---

Huh? I thought you'd left it there so  
you could put his presents inside.

**[17:05]** ---

Hey, that's right. The cat tower.

**[17:09]** ---

My present's not going to fit  
inside that sock, huh?

**[17:12]** ---

Let's put it together!

**[17:27]** ---

*And that's how we spent  
our last night living as roommates.*

**[17:37]** ---

Are you sure you don't need help  
at your new place?

**[17:40]** ---

Oh, I'm sure.  
I don't have a lot of stuff.

**[17:46]** ---

Hakutou. Thank you for being my buddy!

**[17:50]** ---

*I love you! And while I'm at it,  
I love my owner, too!*

**[17:53]** ---

Hey, I love you, too.

**[17:59]** ---

All right. I really appreciate  
everything that you did for me.

**[18:03]** ---

I had so much fun every...

**[18:15]** ---

Here. Peach tea.  
Santa asked me to give it to you.

**[18:20]** ---

Manager.

**[18:23]** ---

Thank you so much  
for letting me live here!

**[18:27]** ---

I-I'll be going now!

**[18:31]** ---

Oh, hey. Would it be all right  
if I left saying "Be back soon"?

**[18:36]** ---

That way, it won't be quite as sad.

**[18:39]** ---

*Hey, what am I saying?  
Calm down!*

**[18:43]** ---

Then, "See you soon"

is what I should say, right?

**[18:47]** ---

*I'm making him worry about me!*

**[18:49]** ---

*How childish is that? So embarrassing.*

**[18:51]** ---

All right, then, I'll...

**[18:55]** ---

Be back soon...!?

**[18:59]** ---

What?

**[18:59]** ---

GRAB

**[19:02]** ---

M-Manager? Are you feeling sick?

**[19:10]** ---

Oh, is there something on my leg, then?

**[19:19]** ---

Could this mean...

**[19:21]** ---

A-Are you sad?

**[19:23]** ---

No, of course you're not, right?

I'm sorry! So sorry!

**[19:23]** ---

PANIC

PANIC

**[19:28]** ---

I want to support your decision  
now that you're moving forward.

**[19:34]** ---

That's why I made up my mind  
not to do anything to hold you back, Momose.

**[19:40]** ---

And yet, at the very end...

**[19:44]** ---

Here I am, totally  
holding you back. Physically.

**[19:51]** ---

Still, I mean it when I say  
that I want to support your decision.

**[19:56]** ---

Manager...

**[20:02]** ---

Sorry I did such a childish thing.

**[20:04]** ---

N-No, no, you don't need

to apologize at all.

**[20:08]** ---

Can I start over and see you off again?

**[20:10]** ---

What? Uh, yes!

**[20:14]** ---

Momose.

**[20:15]** ---

Yes!

**[20:19]** ---

No matter where you are, Momose...

**[20:23]** ---

I'll always be watching over you.

**[20:28]** ---

See you soon.

**[20:35]** ---

Be back soon.

**[20:38]** ---

If you cry so hard, you won't  
be able to get on the train.

**[20:43]** ---

Train? What was that?

**[20:46]** ---

A big vehicle.

**[20:49]** ---

Uh, that's not what I meant.

I'm not taking the train.

**[20:55]** ---

Then how are you getting there? By bus?

**[20:57]** ---

No, on foot.

**[20:59]** ---

If you walk to that apartment...

**[21:00]** ---

Kumatte!

**[21:03]** ---

...it'll take at least six hours.

**[21:07]** ---

Manager, I thought you'd overheard  
my phone call on the balcony?

**[21:11]** ---

Huh? Just the part where you said,  
"I'll go sign the contract tomorrow."

**[21:15]** ---

Oh, I see!

**[21:18]** ---

The thing is, Manager...

**[21:21]** ---

It's true that I'd made up mind that day  
to take the place near Kumatteland.

**[21:26]** ---

But just then, that yellow bird showed up,  
and as I was watching it...

**[21:32]** ---

I saw someone moving out  
of the apartment in the next building.

**[21:38]** ---

*Hello? This is Kichi...*

**[21:39]** ---

The apartment next to where I'm living now!  
Is there a listing for it?

**[21:42]** ---

*What?*

**[21:44]** ---

*Yes, there is! It just came up!*

**[21:47]** ---

And the rent?

**[21:47]** ---

*Within your budget!*

**[21:58]** ---

And so you see,

**[22:00]** ---

we're gonna be neighbors!

**[22:03]** ---

Manager!

**[22:10]** ---

*Give me back my tears!*

**[22:12]** ---

Then let's be good neighbors.

**[22:14]** ---

All right!

**[22:31]** ---

STORE TAG

**[23:01]** ---

STOMACH A  
FOR STOMACH PAIN

**[23:02]** ---

*Guess I don't need this anymore.*

**[23:35]** ---

MY NEW BOSS IS GOOFY